叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 图书馆藏书《驳船上的女士及其他》，(in The Library The Lady Of The Barge) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

图书馆藏书《驳船上的女士及其他》，(In the Library The Lady of the Barge)
第1/1页

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːdʒ]
THE LADY OF THE BARGE
这 女士 的 这 驳船

驳船上的女士

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz]
AND OTHER STORIES
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['dʒeɪkəbz]
By W . W . Jacobs
经过 W . W . 雅各布斯

作者：WW Jacobs

[bʊk] [sɪks]
BOOK 6
书 6

第六册

[ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri]
IN THE LIBRARY
在 这 图书馆

在图书馆

[ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd] [bɜːnt] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][wet][ænd; ənd] [wɔːm] .
The fire had burnt low in the library , for the night was wet and warm .
这 火 有 烧焦的 低的 在 这 图书馆 , 为了 这 夜晚 曾是 湿的 和 温暖的 .

图书馆里的火烧得很慢，因为夜晚潮湿温暖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪ] [ʃel] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['desələt] .
It was now little more than a grey shell , and looked desolate .
它 曾是 现在 小的 更多的 比 一个 灰色的 壳 , 和 看起来 荒凉 .

现在它只剩下一个灰色的空壳，显得荒凉凄凉。

[treɪtən] ['bəːli] , [stɪl] [hɒt] , [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ɑːmtʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv] [ðə; ði][gæs] - [dʒets] ,
Trayton Burleigh , still hot , rose from his armchair , and turning out one of the gas - jets ,
特雷顿 伯利 , 仍然 热的 , 玫瑰 从 他的 扶手椅 , 和 转弯 出去 一 的 这 气体 - 喷气式飞机 ,

特雷顿·伯利仍然感到燥热，他从扶手椅上站起来，关掉了一个煤气喷嘴。

[tʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][bɒks][ɒn][ə; eɪ][saɪd] - ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'gen] .
took a cigar from a box on a side - table and resumed his seat again .
采取 一个 雪茄 从 一个 盒子 在 一个 边 - 桌子 和 恢复 他的 座位 再次 .

他从边桌上的盒子里拿出一支雪茄，然后重新坐下。

[ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
The apartment , which was on the third floor at the back of the house ,
这 公寓 , 哪个 曾是 在 这 第三 地面 在 这 后退 的 这 房子 ,

这套公寓位于房子后部的三楼。

[wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['laɪbrəri] , ['stʌdi] , [ænd; ənd] [sməʊk] - [ruːm] ,
was a combination of library , study , and smoke - room ,
曾是 一个 组合 的 图书馆 , 学习 , 和 抽烟 - 房间 ,

它集图书馆、书房和吸烟室于一体。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] ['deɪli] [dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['haʊskiːpə(r)] [huː] , [wɪð] [ðə; ði]
and was the daily despair of the old housekeeper who , with the
和 曾是 这 日常的 绝望 的 这 老的 管家 WHO , 和 这
[ə'sɪstəns] [ɒv; əv][wʌn] ['sɜːvənt] ,
assistance of one servant ,
协助 的 一 仆人 ,

而这便是那位老管家每天的绝望，她和一名仆人一起，

['mænɪdʒd] [ðə; ði] [haʊs] .
managed the house .
管理 这 房子 .

负责房屋管理。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
It was a bachelor establishment ,
它 曾是 一个 学士 建立 ,

那是一家单身汉聚集地，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [left] [tuː; tə] [treɪtən] ['bəːli] [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['fletʃə(r)] [baɪ][ə; eɪ]['dɪstənt]
and had been left to Trayton Burleigh and James Fletcher by a distant
和 有 到过 左边 到 特雷顿 伯利 和 詹姆斯 弗莱彻 经过 一个 遥远
[kə'nekʃn] [ɒv; əv][bəʊθ][men][sʌm; səm][ten] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .
connection of both men some ten years before .
联系 的 两个都 男人 一些 十 年 前 .

大约十年前，特雷顿·伯利和詹姆斯·弗莱彻的一位远房亲戚将这块地留给了他们。

[treɪtən] ['bəːli] [sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] [θruː]
Trayton Burleigh sat back in his chair watching the smoke of his cigar through
特雷顿 伯利 卫星 后退 在 他的 椅子 观看 这 抽烟 的 他的 雪茄 通过
[hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] .
half - closed eyes .
一半 - 关闭 眼睛 .

特雷顿·伯利靠在椅子上，半闭着眼睛看着雪茄的烟雾。

[ə'keɪʒnəli] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdə(r)][ænd; ənd][glɑːns, glæns] [raʊnd] [ðə; ði]
Occasionally he opened them a little wider and glanced round the
偶尔 他 打开 他们 一个 小的 更广泛 和 瞥了一眼 圆形的 这
['kʌmftəb(ə)l] , [wel] - ['fɜːnɪʃt] [ruːm] ,
comfortable , well - furnished room ,
舒服的 , 出色地 - 提供 房间 ,

他偶尔会把眼睛睁得更大一些，环顾一下这间舒适、布置精美的房间。

[ɔː(r)] [stɛərd] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] [gliːm] [ɒv; əv]['heɪtrɪd][æt; ət] ['fletʃə(r)] [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['sʌkɪŋ] ['stɒlɪdli]
or stared with a cold gleam of hatred at Fletcher as he sat sucking stolidly
或者 凝视 和 一个 寒冷的 闪耀 的 仇恨 在 弗莱彻 作为 他 卫星 吸吮 沉稳地
[æt; ət][hɪz; ɪz]['braɪə(r)][paɪp] .
at his brier pipe .
在 他的 荆棘 管道 .

或者，他用充满仇恨的冷冷目光盯着弗莱彻，弗莱彻呆呆地坐在那里，吸着他的石楠木烟斗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [haʊs] , [hɑːf][ɒv; əv] [wɪtʃ]
It was a comfortable room and a valuable house , half of which
它 曾是 一个 舒服的 房间 和 一个 有价值的 房子 , 一半 的 哪个
[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [treɪtən] ['bəːli] ;
belonged to Trayton Burleigh ;
属于 到 特雷顿 伯利 ;

那是一间舒适的房间，也是一栋很值钱的房子，其中一半属于特雷顿·伯利；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rəʊg]
and yet he was to leave it in the morning and become a rogue
和 然而 他 曾是 到 离开 它 在 这 早晨 和 变得 一个 流氓
[ænd; ənd][ə; eɪ]['wɒndərə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
and a wanderer over the face of the earth .
和 一个 流浪者 超过 这 脸 的 这 地球 .

然而，第二天早上他就要离开这里，成为一个流浪汉，在地球上四处漂泊。

[dʒeɪmz] ['fletʃə(r)] [hæd; həd] [sed] [səʊ] .
James Fletcher had said so .
詹姆斯 弗莱彻 有 说 所以 .

詹姆斯·弗莱彻也这么说过。

[dʒeɪmz] ['fletʃə(r)] ,
James Fletcher ,
詹姆斯 弗莱彻 ,

詹姆斯·弗莱彻

[wɪð] [ðə; ði][paɪp] [stɪl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
with the pipe still between his teeth and speaking from one corner of his
和 这 管道 仍然 之间 他的 牙齿 和 请讲 从 一 角落 的 他的
[maʊθ] ['əʊnli] ,
mouth only ,
嘴 仅有的 ,

他嘴里还叼着烟斗，只从嘴角发出声音，

[hæd; həd] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .
had pronounced his sentence .
有 发音 他的 句子 .

他已宣判。

" [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ai] [sə'pəʊz] , " [sed] ['bəːli] , ['spiːkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,
" It hasn't occurred to you , I suppose , " said Burleigh , speaking suddenly ,
" 它 还没有 发生 到 你 , 我 认为 , " 说 伯利 , 请讲 突然 ,

“我想你大概没想过吧，”伯利突然开口说道。

" [ðæt] [ai] [mait] [rɪ'fjuːz] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːmz] . "
" that I might refuse your terms . "
" 那 我 可能 拒绝 你的 条款 . "

“这样我就可以拒绝你的条件了。”

" [nəʊ] , " [sed] ['fletʃə(r)] , ['sɪmpli] .
" No , " said Fletcher , simply .
" 不 , " 说 弗莱彻 , 简单地 .

“不，”弗莱彻简单地说。

['bəːli] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː][rəʊl] ['sləʊli] [aʊt] .
Burleigh took a great mouthful of smoke and let it roll slowly out .
伯利 采取 一个 伟大的 一口气 的 抽烟 和 让 它 卷 缓慢地 出去 .

伯利猛吸了一口烟，然后慢慢地吐了出来。

" [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] ?
" I am to go out and leave you in possession ?
" 我 是 到 去 出去 和 离开 你 在 拥有 ?

“我要出去把东西留给你吗？”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" he continued .
" 他 持续 .

他继续说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hɪə(r)] [səʊl] [prə'praɪətə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ;
" You will stay here sole proprietor of the house ;
" 你 将要 停留 这里 唯一 业主 的 这 房子 ;

"你将作为这栋房子的唯一所有者留在这里;

[juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [səʊl] ['əʊnə(r)] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːm] ?
you will stay at the office sole owner and representative of the firm ?
你 将要 停留 在 这 办公室 唯一 所有者 和 代表 的 这 公司 ?

您将作为公司的唯一所有者和代表留在办公室吗?

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [hænd] [æt; ət] [ə; eɪ] [diːl] , [dʒeɪmz] ['fletʃə(r)] . "
You are a good hand at a deal , James Fletcher . "
你 是 一个 好的 手 在 一个 交易 , 詹姆斯 弗莱彻 . "

詹姆斯·弗莱彻，你很擅长谈判。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] , " [sed] ['fletʃə(r)] ,
" I am an honest man , " said Fletcher ,
" 我 是 一个 诚实的 男人 , " 说 弗莱彻 ,

"我是一个诚实的人,"弗莱彻说。

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [reɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdiːfæl'keiʃən] [gʊd] [wɪl] [nɒt] [baɪ]
" and to raise sufficient money to make your defalcations good will not by
" 和 到 增加 充足的 钱 到 制作 你的 挪用公款 好的 将要 不是 经过
['eni] [miːnz] [liːv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['geɪnə(r)] ,
any means leave me the gainer ,
任何 方法 离开 我 这 增重者 ,

"而筹集足够的资金来弥补你的挪用公款行为，绝不会让我从中获利。"

[æz; əz] [juː; jʊ] ['veri] [wel] [nəʊ] . "
as you very well know . "
作为 你 非常 出色地 知道 . "

正如你非常清楚的那样。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] , " [bɪ'gæn] ['bəːli] , ['iːgəli] .
" There is no necessity to borrow , " began Burleigh , eagerly .
" 那里 是 不 必要性 到 借 , " 开始 伯利 , 急切地 .

"没有必要借钱,"伯利急切地说道。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [peɪ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] ['iːzəli] ,
" We can pay the interest easily ,
" 我们 能 支付 这 兴趣 容易地 ,

"我们可以轻松支付利息。"

[ænd; ənd] [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [meɪk] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [gʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [səʊl] ['biːɪŋ] [ðə; ði]
and in course of time make the principal good without a soul being the
和 在 课程 的 时间 制作 这 主要的 好的 没有 一个 灵魂 存在 这
['waɪzə(r)] . "
wiser . "
更明智 . "

随着时间的推移，最终会带来巨大的好处，而没有人会察觉到这一点。

" [ðæt] [juː; jʊ] [sə'dʒestid] [bɪ'fɔː(r)] , " [sed] ['fletʃə(r)] , " [ænd; ənd] [maɪ] ['ɑːnsə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] .
" That you suggested before , " said Fletcher , " and my answer is the same .
" 那 你 建议 前 , " 说 弗莱彻 , " 和 我的 回答 是 这 相同的 .

"就像你之前建议的那样,"弗莱彻说，"我的回答还是一样。"

[ai] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][mænz] [kən'fedərət] [ɪn] [dɪs'ɒnɪsti] ; [ai] [wɪl] [reɪz] ['evri] ['peni] [æt; ət][ɔːl] [kɒsts] ,
I will be no man's confederate in dishonesty ; I will raise every penny at all costs ,
我 将要 是 不 男人的 南方邦联 在 不诚实 ; 我 将要 增加 每一个 一分钱 在 全部 成本 ,

我绝不会与任何人同流合污；我会不惜一切代价筹集每一分钱。

[ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm] — [ænd; ənd] [jɔːz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ai] [wɪl]
and save the name of the firm — and yours with it — but I will
和 节省 这 姓名 的 这 公司 — 和 你的 和 它 — 但 我 将要

['nevə(r)][hæv; həv][juː; jʊ] ['dɑːkən] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ə'gen] ,
never have you darken the office again ,
绝不 有 你 变暗 这 办公室 再次 ,

这样既保住了公司的名声，也保住了你的名声，但我绝不会再让你踏进办公室一步。

[ɔː(r)][sɪt][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - [naɪt] . "
or sit in this house after to - night . "
或者 坐 在 这 房子 后 到 - 夜晚 . "

或者今晚之后就待在这房子里。

" [juː; jʊ][woʊnt] , " [kraɪd] ['bəːli] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv][reɪdʒ] .
" You won't , " cried Burleigh , starting up in a frenzy of rage .
" 你 惯于 , " 哭 伯利 , 开始 向上 在 一个 狂热 的 愤怒 .

“你休想！”伯利怒吼道，顿时勃然大怒。

" [ai][woʊnt] , " [sed] ['fletʃə(r)] .
" I won't , " said Fletcher .
" 我 惯于 , " 说 弗莱彻 .

“我不会，”弗莱彻说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tʃuːz] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] : [dɪs'greɪs] [ænd; ənd]['piːn(ə)l] ['sɜːvɪtjuːd] .
" You can choose the alternative : disgrace and penal servitude .
" 你 能 选择 这 选择 : 耻辱 和 刑事 奴役 .

“你也可以选择另一种选择：耻辱和苦役。”

[doʊnt][stænd]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][woʊnt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , [ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
Don't stand over me ; you won't frighten me , I can assure you .
不 站立 超过 我 ; 你 惯于 吓唬 我 , 我 能 保证 你 .

别站在我上方；你吓不到我，我可以向你保证。

[sɪt] [daʊn] . "
Sit down . "
坐 向下 . "

坐下。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] , " [sed] ['bəːli] , ['sləʊli] ,
" You have arranged so many things in your kindness , " said Burleigh , slowly ,
" 你 有 安排 所以 许多 事物 在 你的 仁慈 , " 说 伯利 , 缓慢地 ,

“你真是太善良了，安排了这么多事情，”伯利缓缓说道。

[ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'gen] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'reɪndʒd] [haʊ] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][lɪv; laɪv] ? "
resuming his seat again , " have you arranged how I am to live ? "
恢复 他的 座位 再次 , " 有 你 安排 如何 我 是 到 居住 ? "

他重新坐下，问道：“你们安排好我的生活了吗？”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [strɒŋ] [hændz] , [ænd; ənd] [helθ] , " [rɪ'plaɪd] ['fletʃə(r)] .
" You have two strong hands , and health , " replied Fletcher .
" 你 有 二 强的 双手 , 和 健康 , " 回复 弗莱彻 .

“你双手有力，身体健康，”弗莱彻回答道。

" [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ai] ['menʃ(ə)nd] ,
" I will give you the two hundred pounds I mentioned ,
" 我 将要 给 你 这 二 百 磅 我 提及 ,

“我会给你我之前提到的那两百英镑，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
and after that you must look out for yourself .
和 后 那 你 必须 看 出去 为了 你自己 .

之后你就得照顾好自己了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
You can take it now .
你 能 拿 它 现在 .

你现在可以拿走了。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['leðə(r)] [keɪs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ][rəʊl]
" He took a leather case from his breast pocket , and drew out a roll
" 他 采取 一个 皮革 案件 从 他的 胸部 口袋 , 和 画 出去 一个 卷
[ɒv; əv] [nəʊts] .
of notes .
的 笔记 .

他从胸前的口袋里掏出一个皮套，从中取出一卷钞票。

['bəːli] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['kɑːmli] , [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]
Burleigh , watching him calmly , stretched out his hand and took them from
伯利 , 观看 他 平静地 , 拉伸 出去 他的 手 和 采取 他们 从
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
the table .
这 桌子 .

伯利平静地看着他，伸出手从桌子上拿走了它们。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['ækses] [ɒv; əv][reɪdʒ] , [ænd; ənd] ['krʌmplɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]
Then he gave way to a sudden access of rage , and crumpling them in
然后 他 给予 方式 到 一个 突然 使用权 的 愤怒 , 和 皱缩 他们 在
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

然后他突然怒火中烧，将它们揉成一团攥在手里。

[θruː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
threw them into a corner of the room .
扔 他们 进入 一个 角落 的 这 房间 .

把它们扔到房间的角落里。

['fletʃə(r)] [sməʊkt] [ɒn] .
Fletcher smoked on .
弗莱彻 熏制 在 .

弗莱彻继续抽烟。

" ['mɪsɪz] . [mɑːl] [ɪz] [aʊt] ? " [sed] ['bəːli] , ['sʌd(ə)nli] .
" Mrs . Marl is out ? " said Burleigh , suddenly .
" 太太 . 马尔 是 出去 ? " 说 伯利 , 突然 .

“玛尔太太不在家吗？”伯利突然问道。

['fletʃə(r)] [n'ɒdɪd] .
Fletcher nodded .
弗莱彻 点头 .

弗莱彻点了点头。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ə'weɪ] [ðə; ði] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['sləʊli] ; " [ænd; ənd][dʒeɪn] [tuː] ;
" She will be away the night , " he said , slowly ; " and Jane too ;
" 她 将要 是 离开 这 夜晚 , " 他 说 , 缓慢地 ; " 和 简 也 ;

“她今晚要出去，”他缓缓说道；“简也是；

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] [tə'geðə(r)] ['sʌmweə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [eɪt]

they have gone together somewhere , but they will be back at half - past eight

他们 有 已消失 一起 某处 , 但 他们 将要 是 后退 在 一半 - 过去的 八

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . "

in the morning . "

在 这 早晨 . "

他们一起去了某个地方，但早上八点半就会回来。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][wʌn][mɔː(r)] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] ,

" You are going to let me have one more breakfast in the old place ,

" 你 是 去 到 让 我 有 一 更多的 早餐 在 这 老的 地方 ,

"你们允许我在老地方再吃一次早餐吗？"

[ðen] , " [sed] ['bə:li] .

then , " said Burleigh .

然后 , " 说 伯利 .

"然后,"伯利说道。

" [hɑːf] - [pɑːst] [eɪt] , [hɑːf] - [pɑːst] — -

" Half - past eight , half - past — -

" 一半 - 过去的 八 , 一半 - 过去的 — -

"八点半，八点半——

" [hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ə'gen] .

" He rose from his chair again .

" 他 玫瑰 从 他的 椅子 再次 .

他再次从椅子上站了起来。

[ðɪs] [taɪm] ['fletʃə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] ['kləʊsli] .

This time Fletcher took his pipe from his mouth and watched him closely .

这 时间 弗莱彻 采取 他的 管道 从 他的 嘴 和 观看 他 密切 .

这一次，弗莱彻从嘴里拿出烟斗，仔细地观察着他。

['bə:li] [stuːpt] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [nəʊts] , [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

Burleigh stooped , and picking up the notes , placed them in his pocket .

伯利 弯腰 , 和 挑选 向上 这 笔记 , 放置 他们 在 他的 口袋 .

伯利弯下腰，捡起纸条，放进口袋里。

" [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [ə'drɪft] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][hɪə(r)] ,

" If I am to be turned adrift , it shall not be to leave you here ,

" 如果 我 是 到 是 转向 漂流 , 它 将 不是 是 到 离开 你 这里 ,

"如果我注定要漂泊无依，那绝不会是把你留在这里。"

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [vɔɪs] .

" he said , in a thick voice .

" 他 说 , 在 一个 厚的 嗓音 .

"他用沙哑的声音说道。"

[hiː; hi] [krɒst] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] ;

He crossed over and shut the door ;

他 交叉 超过 和 关闭 这 门 ;

他穿过马路，关上了门;

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] ['fletʃə(r)] [rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm] .

as he turned back Fletcher rose from his chair and stood confronting him .

作为 他 转向 后退 弗莱彻 玫瑰 从 他的 椅子 和 站立 面对 他 .

他转身时，弗莱彻从椅子上站起来，与他对峙。

['bə:li] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Burleigh put his hand to the wall ,

伯利 放 他的 手 到 这 墙 ,

伯利把手放在墙上，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌdʒæpə'niːz] [sɒːd] [frɒm; frəm] [ɪts] [ʃiːθ] [ɒv; əv] [kɑːrvd] ['aɪvəri] ,
and drawing a small Japanese sword from its sheath of carved ivory ,
和 绘画 一个 小的 日本人 剑 从 它是 鞘 的 雕刻 象牙 ,

[stept] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [hɪm] .
stepped slowly toward him .
步 缓慢地 朝向 他 .

她从象牙雕刻的刀鞘中拔出一把小小的日本刀，缓缓走向他。

" [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌn] [tʃɑːns] , ['fletʃə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['grɪmli] .
" I give you one chance , Fletcher , " he said , grimly .
" 我 给 你 一 机会 , 弗莱彻 , " 他 说 , 阴沉地 .

"我给你最后一次机会，弗莱彻，"他冷冷地说。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] .
" You are a man of your word .
" 你 是 一个 男人 的 你的 单词 .

你是个言而有信的人。

[hʌʃ] [ðɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [let] [θɪŋz] [biː; bi] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]
Hush this up and let things be as they were before , and you are
嘘 这 向上 和 让 事物 是 作为 他们 是 前 , 和 你 是

[seɪf] . "
safe . "
安全的 . "

别再说了，让一切恢复原状，你就安全了。

" [pʊt] [ðæt] [daʊn] , " [sed] ['fletʃə(r)] , ['ʃɑːpli] .
" Put that down , " said Fletcher , sharply .
" 放 那 向下 , " 说 弗莱彻 , 尖锐地 .

"放下那个，"弗莱彻厉声说道。

" [baɪ] — , [ai] [miːn] [wɒt] [ai] [seɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
" By — , I mean what I say ! " cried the other .
" 经过 — , 我 意思是 什么 我 说 ! " 哭 这 其他 .

"我说的就是我的意思！"另一个人喊道。

" [ai] [miːn] [wɒt] [ai] [sed] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['fletʃə(r)] .
" I mean what I said ! " answered Fletcher .
" 我 意思是 什么 我 说 ! " 回答 弗莱彻 .

"我说的都是真心话！"弗莱彻回答道。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wepən] ,
He looked round at the last moment for a weapon ,
他 看起来 圆形的 在 这 最后的 片刻 为了 一个 武器 ,

他在最后一刻环顾四周，寻找武器。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['sʌd(ə)n] [peɪn] ,
then he turned suddenly at a sharp sudden pain ,
然后 他 转向 突然 在 一个 锋利的 突然 疼痛 ,

然后，他突然感到一阵剧痛，猛地转过身去。

[ænd; ənd] [sɔː] [bɜːliz] [klentʃt] [fɪst] ['nɪəli] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] - [bəʊn] .
and saw Burleigh's clenched fist nearly touching his breast - bone .
和 锯 伯利 紧握 拳头 几乎 接触 他的 胸部 - 骨 .

他看到伯利紧握的拳头几乎碰到了他的胸骨。

[ðə; ði] [hænd] [keɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
The hand came away from his breast again , and something with it .
这 手 来了 离开 从 他的 胸部 再次 , 和 某物 和 它 .

那只手再次从他的胸前移开，而且还带走了什么东西。

[ˌaɪ ˈtiː] [went] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] .
It went a long way off .
它 去 一个 长的 方式 离开 .

它偏离了很远。

[treɪtən] [ˈbəːli] [ˈsʌd(ə)nli] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːm] [ˈdaːkənd] .
Trayton Burleigh suddenly went to a great distance and the room darkened .
特雷顿 伯利 突然 去 到 一个 伟大的 距离 和 这 房间 变暗 .

特雷顿·伯利突然走远了，房间也暗了下来。

[ˌaɪ ˈtiː] [gɒt] [kwaɪt] [dɑːk] , [ænd; ənd] [ˈfletʃə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
It got quite dark , and Fletcher , with an attempt to raise his hands ,
它 得到 相当 黑暗的 , 和 弗莱彻 , 和 一个 试图 到 增加 他的 双手 ,

天色渐渐暗了下来，弗莱彻试图举起双手，

[let] [ðem; ðəm] [fɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ɪnˈsted] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
let them fall to his side instead , and fell in a heap to the floor .
让 他们 落下 到 他的 边 反而 , 和 跌倒 在 一个 堆 到 这 地面 .

任由它们倒在他身边，然后它们就成堆地倒在地上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [stɪl] [ðæt] [ˈbəːli] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] ,
He was so still that Burleigh could hardly realize that it was all over ,
他 曾是 所以 仍然 那 伯利 可以 几乎 意识到 那 它 曾是 全部 超过 ,

他一动不动，以至于伯利几乎没意识到一切都结束了。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈstjuːpɪdli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [raɪz] [əˈgen] .
and stood stupidly waiting for him to rise again .
和 站立 愚蠢地 等待 为了 他 到 上升 再次 .

傻傻地站在那里，等着他再次站起来。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði] [sɒːd] , [ænd; ənd]
Then he took out his handkerchief as though to wipe the sword , and
然后 他 采取 出去 他的 手帕 作为 尽管 到 擦拭 这 剑 , 和
[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈbetə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
thinking better of it ,
思维 更好的 的 它 ,

然后他掏出手帕，好像要擦拭剑身，但转念一想，又作罢了。

[pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [əˈgen] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈwepən] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
put it back into his pocket again , and threw the weapon on to the floor .
放 它 后退 进入 他的 口袋 再次 , 和 扔 这 武器 在 到 这 地面 .

他又把枪放回口袋，然后扔到地上。

[ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [ˈfletʃə(r)] [leɪ] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] , [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [tɜːnd] [ʌp] [tuː; tə]
The body of Fletcher lay where it had fallen , the white face turned up to
这 身体 的 弗莱彻 躺 在哪里 它 有 倒下 , 这 白色的 脸 转向 向上 到
[ðə; ði] [gæs] .
the gas .
这 气体 .

弗莱彻的尸体躺在倒下的地方，苍白的脸朝向着毒气。

[ɪn] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈkɒmənpleɪs] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ˈvʌlgə(r)] ; [naʊ]
In life he had been a commonplace - looking man , not to say vulgar ; now
在 生活 他 有 到过 一个 平凡 - 寻找 男人 , 不是 到 说 庸俗 ; 现在
[ˈbəːli] ,
Burleigh ,
伯利 ,

生前他相貌平平，甚至可以说是粗俗；如今伯利，

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈnɔːziə] , [druː] [bæk] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
with a feeling of nausea , drew back toward the door ,
和 一个 感觉 的 恶心 , 画 后退 朝向 这 门 ,

一阵恶心感袭来，他向门口退去。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪt] ,
until the body was hidden by the table , and relieved from the sight ,
直到 这 身体 曾是 隐 经过 这 桌子 , 和 松了口气 从 这 视线 ,

直到尸体被桌子遮盖住，不再被人看到为止。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [mɔː(r)] ['klɪəli] .
he could think more clearly .
他 可以 思考 更多的 清楚地 .

他的思路更清晰了。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] ['keəfəli] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [buːts] .
He looked down carefully and examined his clothes and his boots .
他 看起来 向下 小心 和 检查 他的 衣服 和 他的 靴子 .

他低头仔细地检查了自己的衣服和靴子。

[ðen] [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'vɜːtɪd] , [tɜːnd] [aʊt] [ðə; ði] [gæs] .
Then he crossed the room again , and with his face averted , turned out the gas .
然后 他 交叉 这 房间 再次 , 和 和 他的 脸 避免了 , 转向 出去 这 气体 .

然后他又穿过房间，背过身去，关掉了煤气。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [stɜː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
Something seemed to stir in the darkness ,
某物 似乎 到 搅拌 在 这 黑暗 ,

黑暗中似乎有什么东西在蠕动，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] [hiː; hi] ['blʌndə] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [klɒk] .
and with a faint cry he blundered toward the door before he had realized that it was the clock .
和 和 一个 头晕的 哭 他 犯错 朝向 这 门 前 他 有 已实现 那 它 曾是 这 钟 .

他发出微弱的惊呼，跌跌撞撞地朝门口走去，这才意识到那是钟声。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [twelv] .
It struck twelve .
它 击 十二 .

那天晚上十二点钟。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪm'self] ; ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .
He stood at the head of the stairs trying to recover himself ; trying to think .
他 站立 在 这 头 的 这 楼梯 尝试 到 恢复 他自己 ; 尝试 到 思考 .

他站在楼梯口，努力平复心情，努力思考。

[ðə; ði] [gæs] [ɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
The gas on the landing below , the stairs and the furniture ,
这 气体 在 这 降落 以下 , 这 楼梯 和 这 家具 ,

楼下平台上的煤气、楼梯和家具，

[ɔːl] [lʊkt] [səʊ] [prə'zeɪɪk] [ænd; ənd] [fə'mɪliə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] .
all looked so prosaic and familiar that he could not realize what had occurred .
全部 看起来 所以 平淡无奇 和 熟悉的 那 他 可以 不是 意识到 什么 有 发生 .

一切看起来都如此平淡无奇，如此熟悉，以至于他无法意识到发生了什么。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [daʊn] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [lait] [aʊt] .
He walked slowly down and turned the light out .
他 步行 缓慢地 向下 和 转向 这 光 出去 .

他缓缓走下台阶，关掉了灯。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [naʊ] ['ɔːlməʊst] [ə'pɔːlɪŋ] ,
The darkness of the upper part of the house was now almost appalling ,
这 黑暗 的 这 上 部分 的 这 房子 曾是 现在 几乎 令人震惊 ,

屋子上层的黑暗现在几乎令人感到恐惧。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n]['pænɪk][hiː; hi][ræn] [daʊn] [steəz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪtɪd] [hɔːl] ,
and in a sudden panic he ran down stairs into the lighted hall ,
和 在 一个 突然 恐慌 他 跑 向下 楼梯 进入 这 照明 大厅 ,

他突然惊慌失措地跑下楼梯，冲进了灯火通明的走廊。

[ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ə; eɪ][hæt][frɒm; frəm][ðə; ði][stænd] , [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [wɔːkt]
and snatching a hat from the stand , went to the door and walked
和 抢夺 一个 帽子 从 这 站立 , 去 到 这 门 和 步行
[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .
down to the gate .
向下 到 这 门 .

他从摊位上抓起一顶帽子，走到门口，然后径直走向大门。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['dɑːknəs] ,
Except for one window the neighbouring houses were in darkness ,
除了 为了 一 窗户 这 邻接 房屋 是 在 黑暗 ,

除了其中一扇窗户，邻近的房子都一片漆黑。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmps] [ʃɒn] [tɪp][ə; eɪ]['saɪlənt] [striːt] .
and the lamps shone tip a silent street .
和 这 灯 闪耀 提示 一个 沉默的 街道 .

灯光照亮了寂静的街道。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][reɪn][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌdi] [rəʊd][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]
There was a little rain in the air , and the muddy road was full of
那里 曾是 一个 小的 雨 在 这 空气 , 和 这 浑 路 曾是 满的 的
['peb(ə)lz] .
pebbles .
鹅卵石 .

空气中弥漫着雨丝，泥泞的道路上满是鹅卵石。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs]
He stood at the gate trying to screw up his courage to enter the house
他 站立 在 这 门 尝试 到 拧紧 向上 他的 勇气 到 进入 这 房子
[ə'gen] .
again .
再次 .

他站在门口，努力鼓起勇气再次走进房子。

[ðen] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði]
Then he noticed a figure coming slowly up the road and keeping close to the
然后 他 注意到 一个 数字 未来 缓慢地 向上 这 路 和 保持 关闭 到 这
[peiliŋz] .
palings .
栅栏 .

然后他注意到一个人影正沿着道路缓缓走来，紧贴着栅栏。

[ðə; ði] [fʊl] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [brəʊk] [ɪn][ə'pɒn][hɪm] [wen] [hiː; hi]

The full realization of what he had done broke in upon him when he

这 满的 实现 的 什么 他 有 完毕 打破 在 之上 他 什么时候 他

[faʊnd] [hɪm'self] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][flaɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌnstəbl] .

found himself turning to fly from the approach of the constable .

成立 他自己 转弯 到 飞 从 这 方法 的 这 警官 .

当他发现自己转身想要逃离警员的追捕时，他才彻底意识到自己做了什么。

[ðə; ði] [wet] [keɪp] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] , [ðə; ði] [sləʊ] , ['hevi] [step] , [meɪd] [hɪm]['tremb(ə)l] .

The wet cape glistening in the lamplight , the slow , heavy step , made him tremble .

这 湿的 岬 闪闪发光 在 这 灯光 , 这 慢的 , 重的 步 , 制成 他 颤抖 .

灯光下，湿漉漉的披风闪闪发光，缓慢而沉重的步伐让他不禁颤抖起来。

[sə'pəʊz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˌʌp'steəz] [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ded] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][kraɪ][aʊt] ?

Suppose the thing upstairs was not quite dead and should cry out ?

认为 这 事物 楼上 曾是 不是 相当 死的 和 应该 哭 出去 ?

假设楼上的东西还没完全死透，应该会发出叫声呢?

[sə'pəʊz] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ðeə(r)]

Suppose the constable should think it strange for him to be standing there

认为 这 警官 应该 思考 它 奇怪的 为了 他 到 是 常设 那里

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [hɪm][ɪn] ?

and follow him in ?

和 跟随 他 在 ?

假设警员觉得他站在那里很奇怪，于是跟着他进去了呢?

[hiː; hi] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['keələs] ['ætɪtjuːd] , [wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [fiːl] ['keələs] ,

He assumed a careless attitude , which did not feel careless ,

他 假定 一个 粗心 态度 , 哪个 做过 不是 感觉 粗心 ,

他表现得漫不经心，但这种态度却让人感觉不到漫不经心。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][mæn] [pɑːst] [beɪd] [hɪm] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [æz; əz]

and as the man passed bade him good - night , and made a remark as

和 作为 这 男人 通过了 巴德 他 好的 - 夜晚 , 和 制成 一个 评论 作为

[tuː; tə][ðə; ði] ['weðə(r)] .

to the weather .

到 这 天气 .

那人经过时，他向他道了晚安，并谈了谈天气。

[eə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðərz] ['fʊtsteps] [hæd; həd] [gɒn] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] ,

Ere the sound of the other's footsteps had gone quite out of hearing ,

埃雷 这 声音 的 这 其他的 脚步声 有 已消失 相当 出去 的 听力 ,

对方的脚步声还没完全消失，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [kəm'pænjənʃɪp]

he turned and entered the house again before the sense of companionship

他 转向 和 进入 这 房子 再次 前 这 感觉 的 友谊

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kwaɪt] [dɪ'pɑːtɪd] .

should have quite departed .

应该 有 相当 已离开 .

还没等那种陪伴感完全消失，他就转身再次走进了房子。

[ðə; ði][fɜːst] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][gæs][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

The first flight of stairs was lighted by the gas in the hall ,

这 第一的 航班 的 楼梯 曾是 照明 经过 这 气体 在 这 大厅 ,

第一段楼梯是由大厅里的煤气灯照明的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ʌp] ['sləʊli] .

and he went up slowly .

和 他 去 向上 缓慢地 .

他缓缓上升。

[ðen] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [went] [ʌp] ['stedəli] , [pɑːst][ðə; ði]['laɪbrəri][dɔː(r)] ,
Then he struck a match and went up steadily , past the library door ,
然后 他 击 一个 匹配 和 去 向上 稳步 ， 过去的 这 图书馆 门 ，

然后他划着火柴，稳步向上走去，经过了图书馆的门。

[ænd; ənd] [wɪð] [fɜːm] ['fɪŋgəz] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði][gæs][ɪn][hɪz; ɪz] ['bedruːm] [ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
and with firm fingers turned on the gas in his bedroom and lit it .
和 和 公司 手指 转向 在 这 气体 在 他的 卧室 和 点燃 它 .

他用坚定的手指打开卧室里的煤气开关并点燃了煤气。

[hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] , [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
He opened the window a little way , and sitting down on his bed , tried to think .
他 打开 这 窗户 一个 小的 方式 ， 和 坐着 向下 在 他的 床 ， 尝试 到 思考 .

他把窗户打开了一条缝，坐在床上，努力思考。

[hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [eɪt] ['aʊəz] .
He had got eight hours .
他 有 得到 八 小时 .

他有八个小时的时间。

[eɪt] ['aʊəz] [ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn] [smɔːl] [nəʊts] .
Eight hours and two hundred pounds in small notes .
八 小时 和 二 百 磅 在 小的 笔记 .

八小时，外加两百英镑的小额钞票。

[hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [seɪf] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [luːs] [kæʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ,
He opened his safe and took out all the loose cash it contained ,
他 打开 他的 安全的 和 采取 出去 全部 这 松动的 现金 它 包含 ，

他打开保险箱，取出里面所有的零钱。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
and walking about the room ,
和 步行 关于 这 房间 ，

在房间里走来走去，

['gæðəd] [ʌp] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [sʌtʃ] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['dʒuːəlri] [æz; əz][hiː; hi] [pə'zest] .
gathered up and placed in his pockets such articles of jewellery as he possessed .
聚集 向上 和 放置 在 他的 口袋 这样的 文章 的 首饰 作为 他 拥有 .

他把自己拥有的所有珠宝首饰都收集起来，放进口袋里。

[ðə; ði][fɜːst]['hɒrə(r)][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [pɑːst] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] .
The first horror had now to some extent passed , and was succeeded by the fear of death .
这 第一的 恐怖 有 现在 到 一些 程度 通过了 ， 和 曾是 成功了 经过 这 害怕 的 死亡 .

最初的恐惧已经有所消退，取而代之的是对死亡的恐惧。

[wɪð] [ðɪs] [fɪə(r)][ɒn][hɪm][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt][ðə; ði][fɜːst] [muːvz] [ɪn] [ðæt] [geɪm] [ɒv; əv] [skɪl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][ðə; ði] [steɪk] .
With this fear on him he sat down again and tried to think out the first moves in that game of skill of which his life was the stake .
和 这 害怕 在 他 他 卫星 向下 再次 和 尝试 到 思考 出去 这 第一的 移动 在 那 游戏 的 技能 的 哪个 他的 生活 曾是 这 赌注 .

带着这份恐惧，他再次坐了下来，努力思考在这场关乎性命的技巧游戏中该如何迈出第一步。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [riːd] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][ɒv; əv]['heɪsti]['tempə(r)] , [ɪ'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] [fɔː(r); fə(r)]
He had often read of people of hasty temper , evading the police for
他 有 经常 读 的 人们 的 仓促 脾气 , 逃避 这 警察 为了
[ə; eɪ] [taɪm] ,
a time ,
一个 时间 ,

他经常读到一些性情急躁的人，一度逃避警察追捕的报道。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðeə(r)][hændz][fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌelɪ'mentri]
and eventually falling into their hands for lack of the most elementary
和 最终 坠落 进入 他们的 双手 为了 缺少 的 这 最多 初级
['kɒmən] [sens] .
common sense .
常见的 感觉 .

最终，由于缺乏最基本的常识，落入了他们的手中。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [sʌm; səm]['stjuːpɪd]['blʌndə(r)] ,
He had heard it said that they always made some stupid blunder ,
他 有 听到 它 说 那 他们 总是 制成 一些 愚蠢的 错误 ,

他曾听人说过，他们总是犯一些愚蠢的错误。

[left] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][sʌm; səm] ['dæmɪŋ] [kluː] .
left behind them some damning clue .
左边 在后面 他们 一些 令人震惊的 线索 .

他们留下了一些关键线索。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [drɔː(r)] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ləʊdɪd] .
He took his revolver from a drawer and saw that it was loaded .
他 采取 他的 左轮手枪 从 一个 抽屉 和 锯 那 它 曾是 已加载 .

他从抽屉里拿出左轮手枪，发现枪里已经上膛了。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] , [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] ['kwɪkli] .
If the worst came to the worst , he would die quickly .
如果 这 最差 来了 到 这 最差 , 他 会 死 迅速地 .

如果情况变得最糟，他会很快死去。

[eɪt] ['aʊəz] - [stɑːt] ; [tuː] ['hʌndrəd] [ɒd] [paʊndz] .
Eight hours ' start ; two hundred odd pounds .
八 小时 - 开始 ; 二 百 奇怪的 磅 .

八小时起步；两百多英镑。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['lɒdʒɪŋz] [æt; ət][fɜːst][ɪn][sʌm; səm] ['pɒpjələs] ['dɪstrɪkt] ,
He would take lodgings at first in some populous district ,
他 会 拿 住宿 在 第一的 在 一些 人口众多 区 ,

他起初会在人口稠密的地区租个住处，

[ænd; ənd][let][ðə; ði][heə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [grəʊ] .
and let the hair on his face grow .
和 让 这 头发 在 他的 脸 生长 .

任由他脸上的胡须生长。

[wen] [ðə; ði][hjuː] - [ænd; ənd] - [kraɪ][hæd; həd] [siːst] , [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] [stɑːt] [laɪf]
When the hue - and - cry had ceased , he would go abroad and start life
什么时候 这 色调 - 和 - 哭 有 停止 , 他 会 去 国外 和 开始 生活
[ə'gen] .
again .
再次 .

当喧嚣平息之后，他将出国重新开始生活。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][pəʊst] ['lɛtəz] [tuː; tə][hɪm'self] , [ɔː(r)]['betə(r)] [stɪl] ,
He would go out of a night and post letters to himself , or better still ,
他 会 去 出去 的 一个 夜晚 和 邮政 信件 到 他自己 , 或者 更好的 仍然 ,

他会晚上出去给自己寄信，或者更好的办法是，

['pəʊstkɑːd] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['lændleɪdi] [wʊd] [riːd] .
postcards , which his landlady would read .
明信片 , 哪个 他的 房东 会 读 .

他的房东太太会读他寄来的明信片。

['pəʊstkɑːd] [frɒm; frəm] ['tʃɪəri] [frendz] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪstə(r)] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['brʌðə(r)] .
Postcards from cheery friends , from a sister , from a brother .
明信片 从 欢快的 朋友们 , 从 一个 姐姐 , 从 一个 兄弟 .

来自开朗的朋友、姐姐、哥哥的明信片。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [ɪn][ænd; ənd] [raɪt] ,
During the day he would stay in and write ,
期间 这 天 他 会 停留 在 和 写 ,

白天他会待在屋里写作，

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪ'skraɪbd] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒɜːnəlɪst] .
as became a man who described himself as a journalist .
作为 成为 一个 男人 WHO 描述 他自己 作为 一个 记者 .

他变成了一个自称记者的人。

[ɔː(r)] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ?
Or suppose he went to the sea ?
或者 认为 他 去 到 这 海 ?

或者假设他去了海边?

[huː] [wʊd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn] [fl'ænəlz] , ['beɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['bəʊtɪŋ] [wɪð] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['hæpi]
Who would look for him in flannels , bathing and boating with ordinary happy
WHO 会 看 为了 他 在 法兰绒 , 洗澡 和 划船 和 普通的 快乐的
['mɔːtəlz] ?
mortals ?
凡人 ?

谁会想到他会穿着法兰绒睡衣，和普通快乐的人们一起洗澡、划船呢?

[hiː; hi][sæt][ænd; ənd] ['pɒndə] .
He sat and pondered .
他 卫星 和 沉思 .

他坐下来沉思。

[wʌn] [mait] [miːn] [laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deθ] .
One might mean life , and the other death .
一 可能 意思是 生活 , 和 这 其他 死亡 .

一个可能代表生命，另一个可能代表死亡。

[wɪtʃ] ?
Which ?
哪个 ?

哪个?

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɜːnd] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɔɪs] .
His face burned as he thought of the responsibility of the choice .
他的 脸 烧伤 作为 他 想法 的 这 责任 的 这 选择 .

想到自己做出这个选择的责任，他的脸颊不禁烧了起来。

[səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv][jɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]
So many people went to the sea at that time of year that he would surely
所以 许多 人们 去 到 这 海 在 那 时间 的 年 那 他 会 一定
[pɑːs] [ˌʌn'nəʊtɪst] .
pass unnoticed .
经过 未被察觉 .

每年这个时候都有很多人去海边，他肯定会不被人注意到。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [siː] [wʌn] [mait] [miːt] [ə'kweɪntəns] .
But at the sea one might meet acquaintances .
但 在 这 海 一 可能 见面 熟人 .

但在海边，人们可能会遇到熟人。

[hiː; hi][gɒt][ʌp][ænd; ənd] ['nɜːvəsli] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] .
He got up and nervously paced the room again .
他 得到 向上 和 紧张地 踱步 这 房间 再次 .

他起身，又紧张地在房间里踱步。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ]['sɪmp(ə)l] , [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [səʊ] [mʌtʃ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] .
It was not so simple , now that it meant so much , as he had thought .
它 曾是 不是 所以 简单的 , 现在 那 它 意思是 所以 很多 , 作为 他 有 想法 .

现在这件事意义重大，事情并不像他之前想的那么简单了。

[ðə; ði] [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l] [klɒk] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] [ræŋ] [aʊt] " [wʌn] ,
The sharp little clock on the mantel - piece rang out " one ,
这 锋利的 小的 钟 在 这 壁炉架 - 片 响铃 出去 " 一 ,

壁炉架上那只小巧而尖锐的钟发出"一"的钟声。

" ['fɒləʊd] [ɪ'miːdiətli] [baɪ][ðə; ði] [diːpə(r)] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .
" followed immediately by the deeper note of that in the library .
" 随后 立即地 经过 这 更深 笔记 的 那 在 这 图书馆 .

紧接着，图书馆里传来更加深沉的声音。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['əʊnli][lɪv; laɪv] [θɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , [ænd; ənd] ['ʃʌdə] .
He thought of the clock , it seemed the only live thing in that room , and shuddered .
他 想法 的 这 钟 , 它 似乎 这 仅有的 居住 事物 在 那 房间 , 和 颤抖 .

他想到了那座钟，它似乎是房间里唯一有生命的东西，不禁打了个寒颤。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ðə; ði] [θɪŋ] ['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .
He wondered whether the thing lying by the far side of the table heard it .
他 想知道 无论 这 事物 说谎 经过 这 远的 边 的 这 桌子 听到 它 .

他想知道桌子另一边的那个东西是否听到了。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] — -
He wondered — -
他 想知道 — -

他心想——

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð] [fɪə(r)] .
He started and held his breath with fear .
他 开始 和 握住 他的 气息 和 害怕 .

他吓了一跳，屏住了呼吸。

['sʌmweə(r)] [daʊn] [steəz] [ə; eɪ] [bɔːd] [kriːk] ['laʊdli] , [ðen] [ə'nʌðə(r)] .
Somewhere down stairs a board creaked loudly , then another .
某处 向下 楼梯 一个 木板 嘎吱作响 高声 , 然后 其他 .

楼下某处传来一声响亮的木板吱嘎声，接着又是一声。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] , ['lɪsnd] .
He went to the door , and opening it a little way , but without looking out , listened .
他 去 到 这 门 , 和 开幕 它 一个 小的 方式 , 但 没有 寻找 出去 , 听着 .

他走到门口，把门打开一条缝，但没有往外看，而是侧耳倾听。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [klɒk] [ɪn]
The house was so still that he could hear the ticking of the old clock in
这 房子 曾是 所以 仍然 那 他 可以 听到 这 滴答 的 这 老的 钟 在
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'ləʊ] .
the kitchen below .
这 厨房 以下 .

屋里静得出奇，他甚至能听到楼下厨房里老钟的滴答声。

[hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪdə(r)][ænd; ənd] [piːp] [aʊt] .
He opened the door a little wider and peeped out .
他 打开 这 门 一个 小的 更广泛 和 偷窥 出去 .

他把门开得更大一些，向外窥视。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ʃɑːp] ['aʊtkraɪ][ɒn][ðə; ði] [steəz] ,
As he did so there was a sudden sharp outcry on the stairs ,
作为 他 做过 所以 那里 曾是 一个 突然 锋利的 强烈抗议 在 这 楼梯 ,

就在这时，楼梯上传来一声尖锐的叫喊声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [tremblɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd]
and he drew back into the room and stood trembling before he had
和 他 画 后退 进入 这 房间 和 站立 发抖 前 他 有
[kwaɪt] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][kæt] .
quite realized that the noise had been made by the cat .
相当 已实现 那 这 噪音 有 到过 制成 经过 这 猫 .

他退回房间，颤抖着站在那里，直到他完全意识到发出声音的是猫。

[ðə; ði][kraɪ][wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ; [bʌt; bət] [wɒt] [hæd; həd] [dɪ'stɜːbd] [ˌaɪ 'tiː] ?
The cry was unmistakable ; but what had disturbed it ?
这 哭 曾是 毋庸置疑 ; 但 什么 有 不安 它 ?

那声呼喊声清晰可辨；但究竟是什么惊扰了它呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][wʌns][mɔː(r)] .
There was silence again , and he drew near the door once more .
那里 曾是 沉默 再次 , 和 他 画 靠近 这 门 一次 更多的 .

周围再次陷入沉默，他又一次走向门口。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['stelθɪli] [ɒn][ðə; ði] [steəz] .
He became certain that something was moving stealthily on the stairs .
他 成为 肯定 那 某物 曾是 移动 悄悄地 在 这 楼梯 .

他确信楼梯上有什么东西在悄悄地移动。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [bɔːdz] [kriːk] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌns][ðə; ði]['reɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] ['rætld]
He heard the boards creak again , and once the rails of the balustrade rattled
他 听到 这 板 吱嘎声 再次 , 和 一次 这 铁轨 的 这 栏杆 摇晃
.
.
.

他再次听到木板吱嘎作响，还有一次，栏杆的扶手发出嘎嘎声。

[ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd] [sə'spens] [wɜː(r); wə(r)] ['fraɪtf(ə)l] .
The silence and suspense were frightful .
这 沉默 和 悬念 是 可怕 .

寂静和悬念令人恐惧。

[sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['fletʃə(r)] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði]
Suppose that the something which had been Fletcher waited for him in the
认为 那 这 某物 哪个 有 到过 弗莱彻 等待 为了 他 在 这
['dɑːknəs] [ˌaʊt'saɪd] ?
darkness outside ?
黑暗 外部 ?

假设曾经是弗莱彻的那个人，在外面黑暗中等着他呢?

[hiː; hi] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [fɪəz] [daʊn] , [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [siː] [wɒt]
He fought his fears down , and opening the door , determined to see what
他 战斗 他的 恐惧 向下 ， 和 开幕 这 门 ， 决定 到 看 什么
[wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] .
was beyond .
曾是 超过 .

他克服了恐惧，打开了门，决心看看门后是什么。

[ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ruːm] [stɹ'iːmd] [aʊt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [piə]
The light from his room streamed out on to the landing , and he peered
这 光 从 他的 房间 流媒体 出去 在 到 这 降落 ， 和 他 窥视
[ə'baʊt] ['fɪəfəli] .
about fearfully .
关于 恐惧地 .

房间里的灯光照射到楼梯平台上，他惊恐地四处张望。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['fænsi] , [ɔː(r)] [dɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] ['fletʃərz] [ruːm] ['ɒpəzɪt] [kləʊz] [æz; əz] [hiː; hi]
Was it fancy , or did the door of Fletcher's room opposite close as he
曾是 它 想要 ， 或者 做过 这 门 的 弗莱彻的 房间 对面的 关闭 作为 他
[lʊkt] ?
looked ?
看起来 ?

那扇门很精致吗？还是弗莱彻对面房间的门在他看去的时候关上了？

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['fænsi] , [ɔː(r)] [dɪd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['riːəli] [tɜːn] ?
Was it fancy , or did the handle of the door really turn ?
曾是 它 想要 ， 或者 做过 这 处理 的 这 门 真的 转动 ?

它很精致，还是门把手真的可以转动?

[ɪn] ['pɜːfɪkt] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] ,
In perfect silence , and watching the door as he moved ,
在 完美的 沉默 ， 和 观看 这 门 作为 他 已搬 ，

他一言不发，目光紧盯着他移动的门。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] , [hiː; hi] [prə'siːdid] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði]
to see that nothing came out and followed him , he proceeded slowly down the
到 看 那 没有什么 来了 出去 和 随后 他 ， 他 继续 缓慢地 向下 这
[dɑːk] [steəz] .
dark stairs .
黑暗的 楼梯 .

见没有任何东西出来跟着他，他便慢慢地走下黑暗的楼梯。

[ðen] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] [fel] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] [ə'gen] .
Then his jaw fell , and he turned sick and faint again .
然后 他的 颚 跌倒 ， 和 他 转向 生病的 和 头晕的 再次 .

然后他下巴都耷拉下来了，再次感到恶心昏厥。

[ðə; ði] ['laɪbrəri] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'membəd] ['kləʊzɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,
The library door , which he distinctly remembered closing , and which , moreover ,
这 图书馆 门 ， 哪个 他 明显地 记得 结束 ， 和 哪个 ， 而且 ，

他清楚地记得自己关上了图书馆的门，而且，

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [wen] [hiː; hi] [went] [ʌp] [steəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,
he had seen was closed when he went up stairs to his room ,
他 有 已见 曾是 关闭 什么时候 他 去 向上 楼梯 到 他的 房间 ，

他上楼回房间时，发现门已经关上了。

[naʊ] [stʊd] ['əʊpən] [sʌm; səm] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] ['ɪntʃɪz] .
now stood open some four or five inches .
现在 站立 打开 一些 四 或者 五 英寸 .

现在开口大约有四五英寸。

[hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][breɪn] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːt(ə)n] .
He fancied that there was a rustling inside , but his brain refused to be certain .
他 幻想 那 那里 曾是 一个 沙沙声 里面 , 但 他的 脑 拒绝 到 是 肯定 .

他感觉里面好像有窸窸窣窣的声音，但他的大脑却无法确定。

[ðen] ['pleɪnli] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [pʊʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
Then plainly and unmistakably he heard a chair pushed against the wall .
然后 显然 和 毫无疑问 他 听到 一个 椅子 推动 反对 这 墙 .

然后他清晰地听到一把椅子被推到墙上的声音。

[hiː; hi] [krept] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
He crept to the door ,
他 悄悄地爬 到 这 门 ,

他蹑手蹑脚地走到门口，

['həʊpɪŋ][tuː; tə] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] .
hoping to pass it before the thing inside became aware of his presence .
希望 到 经过 它 前 这 事物 里面 成为 意识到的 的 他的 在场 .

希望在里面的东西察觉到他的存在之前通过它。

['sʌmθɪŋ] [krept] ['stelθɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
Something crept stealthily about the room .
某物 悄悄地爬 悄悄地 关于 这 房间 .

有什么东西悄无声息地爬进了房间。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] , ['kləʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['vaɪələntli] ,
With a sudden impulse he caught the handle of the door , and , closing it violently ,
和 一个 突然 冲动 他 捕捉 这 处理 的 这 门 , 和 , 结束 它 暴力 ,

他突然下意识地抓住门把手，用力关上了门。

[tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] , [ænd; ənd][ræn]['mædli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] .
turned the key in the lock , and ran madly down the stairs .
转向 这 钥匙 在 这 锁 , 和 跑 疯狂地 向下 这 楼梯 .

他转动钥匙打开锁，然后疯狂地跑下楼。

[ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [kraɪ] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
A fearful cry sounded from the room ,
一个 可怕 哭 听起来 从 这 房间 ,

房间里传来一声恐惧的尖叫，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [hænd] [biːt] [ə'pɒn][ðə; ði]['pænəlz][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .
and a heavy hand beat upon the panels of the door .
和 一个 重的 手 打 之上 这 面板 的 这 门 .

一只重手猛地拍打着门板。

[ðə; ði] [haʊs] [ræŋ] [wɪð] [ðə; ði] [bləʊz] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ['saʊndɪd] [ðə; ði][laʊd] [hɔːs] [kraɪz] [ɒv; əv]['hjuːmən][fɪə(r)] .
The house rang with the blows , but above them sounded the loud hoarse cries of human fear .
这 房子 响铃 和 这 打击 , 但 多于 他们 听起来 这 大声 嘶哑 哭泣 的 人类 害怕 .

屋子里回荡着击打声，但上方却传来人类恐惧的嘶哑哭喊声。

['bəːli] , [hɑːf] - [wei] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] , [stɒpt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [ˌbælə'streɪd]
Burleigh , half - way down to the hall , stopped with his hand on the balustrade
伯利 , 一半 - 方式 向下 到 这 大厅 , 停止 和 他的 手 在 这 栏杆
[ænd; ənd] ['lɪsnd] .
and listened .
和 听着 .

伯利走到大厅一半的时候，停了下来，手扶着栏杆，侧耳倾听。

[ðə; ði] ['biːtɪŋ] [siːst] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] ['laʊdli] [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [tuː; tə]
The beating ceased , and a man's voice cried out loudly for God's sake to
这 殴打 停止 , 和 一个 男人的 嗓音 哭 出去 高声 为了 神的 清酒 到
[let] [hɪm] [aʊt] .
let him out .
让 他 出去 .

殴打停止了，一个男人大声呼喊，求上帝放了他。

[æt; ət] [wʌns] ['bəːli] [sɔː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [miːn] [fɔː(r); fə(r)]
At once Burleigh saw what had happened and what it might mean for
在 一次 伯利 锯 什么 有 发生 和 什么 它 可能 意思是 为了
[hɪm] .
him .
他 .

伯利立刻明白了发生了什么事，以及这对他可能意味着什么。

[hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] ['əʊpən] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] ,
He had left the hall door open after his visit to the front ,
他 有 左边 这 大厅 门 打开 后 他的 访问 到 这 正面 ,

他去前线巡视后，忘记关上大厅的门了。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['wɒndərɪŋ] [bɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] .
and some wandering bird of the night had entered the house .
和 一些 漫游 鸟 的 这 夜晚 有 进入 这 房子 .

一只夜行鸟飞进了屋子。

[nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [naʊ] .
No need for him to go now .
不 需要 为了 他 到 去 现在 .

他现在没必要走了。

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [haɪd] ['aɪðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hæŋˌmænz] [rəʊp] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['fɛlənz] [sel] .
No need to hide either from the hangman's rope or the felon's cell .
不 需要 到 隐藏 任何一个 从 这 刽子手 绳索 或者 这 重罪犯 细胞 .

无需躲避绞刑架上的绳索，也无需躲避牢房里的囚禁。

[ðə; ði] [fuːl] [ə'bʌv] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm] .
The fool above had saved him .
这 傻子 多于 有 已保存 他 .

上面那个傻瓜救了他。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ræn] [ʌp] [steəz] [ə'gen] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fjʊəriəs] ['efəts]
He turned and ran up stairs again just as the prisoner in his furious efforts
他 转向 和 跑 向上 楼梯 再次 只是 作为 这 囚犯 在 他的 狂怒 努力
[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [rentʃ] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
to escape wrenched the handle from the door .
到 逃脱 扭动 这 处理 从 这 门 .

他转身再次跑上楼，就在这时，囚犯拼命想要逃跑，一把扯掉了门把手。

" [huz] [ðeə(r)] ?
" Who's there ?
" 谁是 那里 ?

谁在那儿?

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['laʊdli] .
" he cried , loudly .
" 他 哭 , 高声 .

他大声喊道。

" [let] [ˌem 'iː] [aʊt] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] ['fræntɪk] [vɔɪs] .
" Let me out ! " cried a frantic voice .
" 让 我 出去 ! " 哭 一个 疯狂的 嗓音 .

“放我出去！”一个惊恐的声音喊道。

" [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] !
" For God's sake , open the door !
" 为了 神的 清酒 , 打开 这 门 !

“看在上帝的份上，开门吧！”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [hɪə(r)] . "
There's something here . "
有 某物 这里 . "

这里面肯定有东西。

" [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ! " ['ʃaʊtɪd] ['bəːli] , ['stɜːnli] .
" Stay where you are ! " shouted Burleigh , sternly .
" 停留 在哪里 你 是 ! " 喊叫 伯利 , 严厉地 .

“待在原地别动！”伯利严厉地喊道。

" [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !
" Stay where you are !
" 停留 在哪里 你 是 !

“待在原地！”

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] , [aɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] !
If you come out , I'll shoot you like a dog !
如果 你 来 出去 , 患病的 射击 你 喜欢 一个 狗 !

你敢出来，我就把你像狗一样射杀！

" [ðə; ði] ['əʊnli] [rɪ'spɒns] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['smæʃɪŋ] [bləʊ] [ɒn] [ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" The only response was a smashing blow on the lock of the door .
" 这 仅有的 回复 曾是 一个 粉碎 吹 在 这 锁 的 这 门 .

“唯一的回应就是狠狠地砸向门锁。”

['bəːli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] [tʃest] ,
Burleigh raised his pistol , and aiming at the height of a man's chest ,
伯利 提高 他的 手枪 , 和 瞄准 在 这 高度 的 一个 男人的 胸部 ,
['faɪəd] [θruː] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] .
fired through the panel .
被解雇 通过 这 控制板 .

伯利举起手枪，瞄准人胸的高度，透过面板开枪射击。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [meɪd] [wʌn] [nɔɪz] , [sək'siːdɪd] [baɪ] [æn; ən]
The report and the crashing of the wood made one noise , succeeded by an
这 报告 和 这 崩溃 的 这 木头 制成 一 噪音 , 成功了 经过 一个
[ʌn'ɜːθli] ['stɪlnəs] ,
unearthly stillness ,
超凡脱俗的 寂静 ,

那声巨响和木头的撞击声合在一起，随后是一阵诡异的寂静。

[ðen] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['heɪstɪli] ['əʊpənd] .
then the noise of a window hastily opened .
然后 这 噪音 的 一个 窗户 草草 打开 .

然后传来窗户被匆忙打开的声音。

['bəːli] [fled] ['heɪstɪli] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [fliŋ] [waɪd] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] , ['ʃaʊtɪd]
Burleigh fled hastily down the stairs , and flinging wide the hall door , shouted
伯利 逃亡 草草 向下 这 楼梯 , 和 投掷 宽的 这 大厅 门 , 喊叫
['laʊdli] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstəns] .
loudly for assistance .
高声 为了 协助 .

伯利匆匆跑下楼梯，猛地推开大厅的门，大声呼救。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [ɒn] [ðə; ði] [biːt] [hæd; həd] [dʒʌst] [met]
It happened that a sergeant and the constable on the beat had just met
它 发生 那 一个 军士 和 这 警官 在 这 打 有 只是 遇见
[ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] .
in the road .
在 这 路 .

碰巧一名警长和一名巡逻的警员在路上相遇了。

[ðeɪ] [keɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ə; eɪ] [rʌn] .
They came toward the house at a run .
他们 来了 朝向 这 房子 在 一个 跑步 .

他们跑着朝房子走来。

['bəːli] , [wɪð] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [ˌeksplə'neɪʃnz] , [ræn] [ʌp] [steəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['hɔːltɪd]
Burleigh , with incoherent explanations , ran up stairs before them , and halted
伯利 , 和 语无伦次 解释 , 跑 向上 楼梯 前 他们 , 和 停止
[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [dɔː(r)] .
outside the library door .
外部 这 图书馆 门 .

伯利语无伦次地解释着，跑上楼，挡在了他们前面，停在了图书馆门口。

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˌɪn'saɪd] , [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'mɒlɪʃ] [ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɜːdi]
The prisoner was still inside , still trying to demolish the lock of the sturdy
这 囚犯 曾是 仍然 里面 , 仍然 尝试 到 拆除 这 锁 的 这 结实的
['əʊkən] [dɔː(r)] .
oaken door .
橡木 门 .

囚犯还在里面，仍在试图撬开那扇坚固的橡木门的锁。

['bəːli] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [kiː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɒk] [wɒz; wəz] [tuː] ['dæmɪdʒd] [tuː; tə] [əd'mɪt]
Burleigh tried to turn the key , but the lock was too damaged to admit
伯利 尝试 到 转动 这 钥匙 , 但 这 锁 曾是 也 损坏的 到 承认
[ɒv; əv] [ɪts] ['muːvɪŋ] .
of its moving .
的 它是 移动 .

伯利试图转动钥匙，但锁损坏得太厉害，钥匙无法转动。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [druː] [bæk] , [ænd; ənd] , ['ʃəʊldə(r)] ['fɔːməʊst] , [həːl] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)]
The sergeant drew back , and , shoulder foremost , hurled himself at the door
这 军士 画 后退 , 和 , 肩膀 首先 , 投掷 他自己 在 这 门
[ænd; ənd] [bɜːst] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] .
and burst it open .
和 爆裂 它 打开 .

中士后退一步，肩膀朝前，猛地撞向大门，将门撞开。

[hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] ,
He stumbled into the room , followed by the constable ,
他 踉跄 进入 这 房间 , 随后 经过 这 警官 ,

他踉跄着走进房间，警员跟在他身后。

[ænd; ənd] [tuː] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] [lait] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['læntənz] [æt; ət] [ðeə(r)] [belts] [dɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði]
and two shafts of light from the lanterns at their belts danced round the
和 二 轴 的 光 从 这 灯笼 在 他们的 腰带 跳舞 圆形的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

他们腰间的灯笼射出两束光束，在房间里舞动。

[ə; eɪ] [mæn] ['lɜːkɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
A man lurking behind the door made a dash for it ,
一个 男人 潜伏 在后面 这 门 制成 一个 短跑 为了 它 ,

躲在门后的男人猛地拔腿就跑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [θriː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [tə'geðə(r)] .
and the next instant the three men were locked together .
和 这 下一个 立即的 这 三 男人 是 已锁定 一起 .

下一刻，三人便锁在了一起。

['bəːli] , ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [lʊkt] [ɒn] ['kəʊldli] , [rɪ'zɝvɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
Burleigh , standing in the doorway , looked on coldly , reserving himself for the
伯利 , 常设 在 这 门口 , 看起来 在 冷冷地 , 预订 他自己 为了 这
[siːn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
scene which was to follow .
场景 哪个 曾是 到 跟随 .

伯利站在门口，冷冷地看着，等待着接下来发生的一切。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['stʌmblɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [kætʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Except for the stumbling of the men and the sharp catch of the
除了 为了 这 踉跄 的 这 男人 和 这 锋利的 抓住 的 这
['prɪzənərz] [breθ] ,
prisoner's breath ,
囚犯的 气息 ,

除了男人们踉跄的脚步声和囚犯急促的喘息声之外，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [nɔɪz] .
there was no noise .
那里 曾是 不 噪音 .

周围一片寂静。

[ə; eɪ] ['helmɪt] [fel] [ɒf] [ænd; ənd] [baʊnst] [ænd; ənd] [rəʊld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
A helmet fell off and bounced and rolled along the floor .
一个 头盔 跌倒 离开 和 弹跳 和 滚动 沿着 这 地面 .

头盔脱落后在地板上弹跳滚动。

[ðə; ði] [men] [fel] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɒbɪŋ] [snɑːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [klɪk] .
The men fell ; there was a sobbing snarl and a sharp click .
这 男人 跌倒 ; 那里 曾是 一个 啜泣 咆哮 和 一个 锋利的 点击 .

男人们倒下了；传来一声呜咽的低吼和一声清脆的咔哒声。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [stɪl] [held] [ðə; ði] [mæn]
A tall figure rose from the floor ; the other , on his knees , still held the man
一个 高的 数字 玫瑰 从 这 地面 ; 这 其他 , 在 他的 膝盖 , 仍然 握住 这 男人
[daʊn] .
down .
向下 .

一个高大的身影从地上站了起来；另一个跪在地上的人仍然按住着那个人。

[ðə; ði] ['stændɪŋ] ['fɪgə(r)] [felt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] , ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] , [lɪt] [ðə; ði] [gæs] .
The standing figure felt in his pocket , and , striking a match , lit the gas .
这 常设 数字 毛毡 在 他的 口袋 , 和 , 引人注目 一个 匹配 , 点燃 这 气体 .

站着的那个人摸了摸口袋，划着一根火柴，点燃了煤气。

[ðə; ði] [lait] [fel] [ɒn][ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd][feə(r)] [bɪəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .
The light fell on the flushed face and fair beard of the sergeant .
这 光 跌倒 在 这 酡 脸 和 公平的 胡须 的 这 军士 .

灯光照在军士长涨红的脸上和金色的胡须上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][beə(r)] - ['hedɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)] [dɪ'ʃevld] .
He was bare - headed , and his hair dishevelled .
他 曾是 裸 - 标题 , 和 他的 头发 蓬头垢面 .

他没戴帽子，头发蓬乱。

['bəːli] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [geɪzd] ['iːgəli] [æt; ət][ðə; ði][hɑːf] - [ɪn'sensəb(ə)l][mæn][ɒn]
Burleigh entered the room and gazed eagerly at the half - insensible man on
伯利 进入 这 房间 和 凝视 急切地 在 这 一半 - 麻木不仁 男人 在
[ðə; ði][flɔː(r)] - [ə; eɪ] [ʃɔːt] ,
the floor - a short ,
这 地面 - 一个 短的 ,

伯利走进房间，急切地盯着躺在地板上半昏迷的男人——一个矮小的……

[θɪk] - [set] ['feləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] , ['dɜːti] [feɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
thick - set fellow with a white , dirty face and a black moustache .
厚的 - 放 同伴 和 一个 白色的 , 肮脏的 脸 和 一个 黑色的 胡子 .

身材魁梧，脸色苍白肮脏，留着黑色胡须。

[hɪz; ɪz][lɪp][wɒz; wəz] [kʌt] [ænd; ənd] [bled] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nek] .
His lip was cut and bled down his neck .
他的 唇 曾是 切 和 出血 向下 他的 脖子 .

他的嘴唇被割破了，血顺着脖子流了下来。

['bəːli] [glɑːns, glæns] ['fɜːtɪvli] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
Burleigh glanced furtively at the table .
伯利 瞥了一眼 偷偷摸摸 在 这 桌子 .

伯利偷偷地瞥了一眼桌子。

[ðə; ði] [klɒθ] [hæd; həd] [kʌm] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,
The cloth had come off in the struggle ,
这 布 有 来 离开 在 这 斗争 ,

挣扎中，布料脱落了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['fletʃə(r)] .
and was now in the place where he had left Fletcher .
和 曾是 现在 在 这 地方 在哪里 他 有 左边 弗莱彻 .

现在他身处当初离开弗莱彻的地方。

" [hɒt] [wɜːk] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Hot work , sir , " said the sergeant , with a smile .
" 热的 工作 , 先生 , " 说 这 军士 , 和 一个 微笑 .

“长官，这活儿可真够累的，”中士笑着说。

" [ɪts] ['fɔːtʃənət] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['hændi] .
" It's fortunate we were handy .
" 它是 幸运 我们 是 便利 .

“幸好我们当时就在附近。”

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [reɪzd] [ə; eɪ] ['hevi] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['terə(r)][ɪn]
" The prisoner raised a heavy head and looked up with unmistakable terror in
" 这 囚犯 提高 一个 重的 头 和 看起来 向上 和 毋庸置疑 恐怖 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

“囚犯抬起沉重的头，眼中充满了恐惧。”

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [tremblɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['kʌnstəbl] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['preʃə(r)]
" All right , sir , " he said , trembling , as the constable increased the pressure
" 全部 正确的 , 先生 , " 他 说 , 发抖 , 作为 这 警官 增加 这 压力
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [niː] .
of his knee .
的 他的 膝盖 .

"好的，先生，"他颤抖着说，同时警员加大了膝盖的压力。

" [ai] - [eɪnt] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ten] ['mɪnɪts] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
" I ' ain't been in the house ten minutes altogether .
" 我 - 不是 到过 在 这 房子 十 分钟 共 .

"我到家还没满十分钟呢。"

[baɪ] — , [aɪv] [nɒt] .
By — , I've not .
经过 — , 我已经 不是 .

到——为止，我没有。

" [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ['kjʊəriəsli] .
" The sergeant regarded him curiously .
" 这 军士 认为 他 奇怪的是 .

中士好奇地打量着他。

" [ˌaɪ 'tiː][doʊnt]['sɪgnɪfaɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sləʊli] ; " [ten] ['mɪnɪts] [ɔː(r)] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [woʊnt]
" It don't signify , " he said , slowly ; " ten minutes or ten seconds won't
" 它 不 表示 , " 他 说 , 缓慢地 ; " 十 分钟 或者 十 秒 惯于
[meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .
make any difference .
制作 任何 不同之处 .

"这没什么意义，"他缓缓说道；"十分钟或十秒钟不会有任何区别。"

" [ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪmpə(r)] .
" The man shook and began to whimper .
" 这 男人 摇晃 和 开始 到 呜咽 .

"那人浑身颤抖，开始呜咽。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [eə(r)] [wen] [ai] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , ['iːgəli] ; " [teɪk] [ðæt] [daʊn] , [sɜː(r)] .
" It was ' ere when I come , " he said , eagerly ; " take that down , sir .
" 它 曾是 - 埃雷 什么时候 我 来 , " 他 说 , 急切地 ; " 拿 那 向下 , 先生 .

"我来的时候它就在这里，"他急切地说；"先生，把它记下来。"

[aɪv] ['əʊnli][dʒʌst] [kʌm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [eə(r)] [wen] [ai] [kʌm] .
I've only just come , and it was ' ere when I come .
我已经 仅有的 只是 来 , 和 它 曾是 - 埃雷 什么时候 我 来 .

我刚来不久，它就在这里了。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [ðen] , [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ɪn] . "
I tried to get away then , but I was locked in . "
我 尝试 到 得到 离开 然后 , 但 我 曾是 已锁定 在 . "

我当时试图逃跑，但我被锁住了。

" [wɒt] [wɒz; wəz] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .
" What was ? " demanded the sergeant .
" 什么 曾是 ? " 要求 这 军士 .

"到底发生了什么？"中士问道。

" [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , ['despərətli] .
" That , " he said , desperately .
" 那 , " 他 说 , 绝望地 .

"那个，"他绝望地说。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['terə(r)] - ['strɪkən] [blæk] [aɪz] , [stuːpt]
The sergeant , following the direction of the terror - stricken black eyes , stooped
这 军士 , 下列的 这 方向 的 这 恐怖 - 受打击的 黑色的 眼睛 , 弯腰
[baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
by the table .
经过 这 桌子 .

中士顺着那双惊恐的黑眼睛望去，弯腰走到桌边。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [drægd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [klɒθ] .
Then , with a sharp exclamation , he dragged away the cloth .
然后 , 和 一个 锋利的 感叹 , 他 拖拽 离开 这 布 .

然后，他厉声叫了一声，一把扯掉了那块布。

['bəːli] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kraɪ][ɒv; əv]['hɒrə(r)] , [riːld] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
Burleigh , with a sharp cry of horror , reeled back against the wall .
伯利 , 和 一个 锋利的 哭 的 恐怖 , 卷曲 后退 反对 这 墙 .

伯利惊恐地尖叫一声，踉跄着靠在墙上。

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , ['kætʃɪŋ] [hɪm] ; " [ɔːl] [raɪt] .
" All right , sir , " said the sergeant , catching him ; " all right .
" 全部 正确的 , 先生 , " 说 这 军士 , 捕捉 他 ; " 全部 正确的 .

“好的，先生,”中士接住他说道；“好的。”

[tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ə'weɪ] .
Turn your head away .
转动 你的 头 离开 .

把头扭开。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,
" He pushed him into a chair , and crossing the room ,
" 他 推动 他 进入 一个 椅子 , 和 过境 这 房间 ,

他把他推到椅子上，然后穿过房间，

[pɔː] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .
poured out a glass of whiskey and brought it to him .
倾倒 出去 一个 玻璃 的 威士忌酒 和 带来 它 到 他 .

她倒了一杯威士忌，端给他。

[ðə; ði] [glɑːs] ['rætld] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ['griːdɪli] , [ænd; ənd] [ðen]
The glass rattled against his teeth , but he drank it greedily , and then
这 玻璃 摇晃 反对 他的 牙齿 , 但 他 喝 它 贪婪地 , 和 然后
[grəʊn] ['feɪntli] .
groaned faintly .
呻吟 淡淡的 .

玻璃杯撞击着他的牙齿，发出嘎吱嘎吱的响声，但他贪婪地喝了下去，然后轻轻地呻吟了一声。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] .
The sergeant waited patiently .
这 军士 等待 耐心 .

中士耐心地等待着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['hʌri] .
There was no hurry .
那里 曾是 不 匆忙 .

并不着急。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" Who is it , sir ? " he asked at length .
" WHO 是 它 , 先生 ? " 他 问 在 长度 .

“先生，是谁？”他最终问道。

" [maɪ] [frend] — ['fletʃə(r)] , " [sed] ['bə:li] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] .
" My friend — Fletcher , " said Burleigh , with an effort .
" 我的 朋友 — 弗莱彻 , " 说 伯利 , 和 一个 努力 .

"我的朋友——弗莱彻，"伯利费力地说。

" [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][tə'geðə(r)] .
" We lived together .
" 我们 居住地 一起 .

我们曾一起生活。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .
" He turned to the prisoner .
" 他 转向 到 这 囚犯 .

他转向囚犯。

" [juː; jʊ] [dæmd] ['vɪlən] ! "
" You damned villain ! "
" 你 该死的 恶棍 ! "

"你这个该死的恶棍！"

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] [wen] [ai] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ['dʒentlmən] , " [sed] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , ['strenjuəsli] .
" He was dead when I come in the room , gentlemen , " said the prisoner , strenuously .
" 他 曾是 死的 什么时候 我 来 在 这 房间 , 先生们 , " 说 这 囚犯 , 竭尽全力 .

"先生们，我进屋的时候他已经死了，"囚犯用力说道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ded] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [siː] - [ɪm] , [ai] [traɪd] [tuː; tə][get] [aʊt] .
" He was on the floor dead , and when I see ' im , I tried to get out .
" 他 曾是 在 这 地面 死的 , 和 什么时候 我 看 - 我是 , 我 尝试 到 得到 出去 .

"他倒在地上死了，我看到他的时候，就想逃出去。"

[es] - - ['iːˌɛl'piː][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz] .
S ' ' elp me he was .
S - - 帮助 我 他 曾是 .

他帮了我。

[juː; jʊ] [hɜːd] [ˌem 'iː] [kɔːl] [aʊt] , [sɜː(r)] .
You heard me call out , sir .
你 听到 我 称呼 出去 , 先生 .

先生，您听到我喊话了。

[ai] ['ʃudnt] [hɑː] - [kɔːld] [aʊt] [ɪf] [aɪ'd] [kɪld] [hɪm] . "
I shouldn't ha ' called out if I'd killed him . "
我 不应该 哈 - 称为 出去 如果 ID 被杀 他 . "

如果我真的杀了他，我就不该喊叫了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , ['grʌfli] ; " [jʊd] ['betə(r)][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" All right , " said the sergeant , gruffly ; " you'd better hold your tongue , you know . "
" 全部 正确的 , " 说 这 军士 , 粗声粗气地 ; " 你会 更好的 抓住 你的 舌头 , 你 知道 . "

"好吧，"中士粗声粗气地说，"你最好闭嘴，你知道的。"

" [juː; jʊ] [kiːp] ['kwaɪət] , " [ɜːrdʒd][ðə; ði] ['kʌnstəbl] .
" You keep quiet , " urged the constable .
" 你 保持 安静的 , " 敦促 这 警官 .

"你给我闭嘴，"警员命令道。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [ded] [mænz] [hed] .
The sergeant knelt down and raised the dead man's head .
这 军士 跪下 向下 和 提高 这 死的 男人的 头 .

中士跪下来，抬起死者的头。

" [ai] - [æd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
" I ' ad nothing to do with it , " repeated the man on the floor .
" 我 - 广告 没有什么 到 做 和 它 , " 重复 这 男人 在 这 地面 .

“这事跟我一点关系都没有,”躺在地上的男人重复道。

" [ai] - [æd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
" I ' ad nothing to do with it .
" 我 - 广告 没有什么 到 做 和 它 .

“这事跟我一点关系都没有。”

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I never thought of such a thing .
我 绝不 想法 的 这样的 一个 事物 .

我从未想过这种事。

[aɪv] ['əʊnli] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ten] ['mɪnɪts] ; [pʊt] [ðæt] [daʊn] , [sɜː(r)] .
I've only been in the place ten minutes ; put that down , sir .
我已经 仅有的 到过 在 这 地方 十 分钟 ; 放 那 向下 , 先生 .

我才来这里十分钟；先生，请放下它。

" [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [grəup] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [sɒːd] ,
" The sergeant groped with his left hand , and picking up the Japanese sword ,
" 这 军士 摸索 和 他的 左边 手 , 和 挑选 向上 这 日本人 剑 ,
[held] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪm] .
held it at him .
握住 它 在 他 .

“中士用左手摸索着，捡起了那把日本刀，指向了他。”

" [aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , ['strʌg(ə)lɪŋ] .
" I've never seen it before , " said the prisoner , struggling .
" 我已经 绝不 已见 它 前 , " 说 这 囚犯 , 挣扎 .

“我以前从来没见过,”囚犯挣扎着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] , " [sed] ['bəːli] .
" It used to hang on the wall , " said Burleigh .
" 它 用过的 到 悬挂 在 这 墙 , " 说 伯利 .

“它以前挂在墙上,”伯利说。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
" He must have snatched it down .
" 他 必须 有 抢夺 它 向下 .

他一定是把它抢了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [wen] [ai] [left] ['fletʃə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] . "
It was on the wall when I left Fletcher a little while ago . "
它 曾是 在 这 墙 什么时候 我 左边 弗莱彻 一个 小的 尽管 前 . "

我不久前离开弗莱彻的时候，它还挂在墙上。

" [haʊ] [lɒŋ] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .
" How long ? " inquired the sergeant .
" 如何 长的 ? " 询问 这 军士 .

“还要多久？”中士问道。

" [pə'hæps] [æn; ən]['aʊə(r)] , [pə'hæps] [hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Perhaps an hour , perhaps half an hour , " was the reply .
" 也许 一个 小时 , 也许 一半 一个 小时 , " 曾是 这 回复 .

“也许一个小时，也许半个小时,”对方回答道。

" [ai] [went] [tuː; tə] [maɪ] ['bedruːm] .
" I went to my bedroom .
" 我 去 到 我的 卧室 .

我回到了我的卧室。

" [ðə; ði] [mæn] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ['nærəʊli] .
" The man on the floor twisted his head and regarded him narrowly .
" 这 男人 在 这 地面 扭曲 他的 头 和 认为 他 勉强 .

地上的男人扭过头，斜眼打量着他。

" [juː; jʊ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
" You done it !
" 你 完毕 它 !

你做到了！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['fɪəsli] .
" he cried , fiercely .
" 他 哭 , 激烈地 .

他大声喊道。

" [juː; jʊ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [swɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "
" You done it , and you want me to swing for it . "
" 你 完毕 它 , 和 你 想 我 到 摇摆 为了 它 . "

"你已经做到了，现在却想让我全力以赴。"

" [ðæt] - ['el'el] [duː; də] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['kʌnstəbl] .
" That ' ll do , " said the indignant constable .
" 那 - 二 做 , " 说 这 愤怒 警官 .

"这样就行了，"愤愤不平的警员说道。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [let] [hɪz; ɪz] ['bɜːd(ə)n] ['dʒentli] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ə'gen] .
The sergeant let his burden gently to the floor again .
这 军士 让 他的 负担 轻轻地 到 这 地面 再次 .

中士轻轻地将重物放到地上。

" [juː; jʊ] [həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [juː; jʊ] ['dev(ə)l] !
" You hold your tongue , you devil !
" 你 抓住 你的 舌头 , 你 魔鬼 !

你这魔鬼，给我闭嘴！

" [hiː; hi] [sed] , ['menəsɪŋli] .
" he said , menacingly .
" 他 说 , 威胁地 .

"他威胁道。"

[hiː; hi] [krɒst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [pɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['spɪrɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [glɑːs] [ænd; ənd]
He crossed to the table and poured a little spirit into a glass and
他 交叉 到 这 桌子 和 倾倒 一个 小的 精神 进入 一个 玻璃 和
[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
took it in his hand .
采取 它 在 他的 手 .

他走到桌边，往杯子里倒了一点酒，拿在手里。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [krɒst] [tuː; tə] ['bəːli] .
Then he put it down again and crossed to Burleigh .
然后 他 放 它 向下 再次 和 交叉 到 伯利 .

然后他又把船放下，渡河去了伯利。

" ['fiːlɪŋ] ['betə(r)] , [sɜː(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Feeling better , sir ? " he asked .
" 感觉 更好的 , 先生 ? " 他 问 .

"先生，感觉好些了吗？"他问道。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [nˈɒdɪd] ['feɪntli] .
The other nodded faintly .
这 其他 点头 淡淡的 .

另一个人微微点了点头。

" [juː; jʊ][woʊnt] [wɒnt] [ðɪs] [θɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .
" You won't want this thing any more , " said the sergeant .
" 你 惯于 想 这 事物 任何 更多的 , " 说 这 军士 .

“你以后再也不需要这东西了，”中士说。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [stɪl] [held] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]
He pointed to the pistol which the other still held , and taking it from
他 尖 到 这 手枪 哪个 这 其他 仍然 握住 , 和 采取 它 从
[hɪm]['dʒentli] ,
him gently ,
他 轻轻地 ,

他指着对方手里还拿着的手枪，轻轻地从他手中拿了过来。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
put it into his pocket .
放 它 进入 他的 口袋 .

把它放进口袋里。

" [juːv] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] [rɪst] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['æŋkʃəsli] .
" You've hurt your wrist , sir , " he said , anxiously .
" 你已经 伤害 你的 手腕 , 先生 , " 他 说 , 焦虑地 .

“先生，您的手腕受伤了。”他焦急地说。

['bəːli] [reɪzd] [wʌn][hænd] ['ʃɑːpli] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
Burleigh raised one hand sharply , and then the other .
伯利 提高 一 手 尖锐地 , 和 然后 这 其他 .

伯利猛地举起一只手，然后又举起另一只手。

" [ðɪs] [wʌn] , [ai] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .
" This one , I think , " said the sergeant .
" 这 一 , 我 思考 , " 说 这 军士 .

“我想应该是这个，”中士说。

" [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] .
" I saw it just now .
" 我 锯 它 只是 现在 .

我刚才看到了。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðərz] [rɪsts] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
" He took the other's wrists in his hand ,
" 他 采取 这 其他的 手腕 在 他的 手 ,

他用手抓住了对方的手腕，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][ə; eɪ][vaɪs] ,
and suddenly holding them in the grip of a vice ,
和 突然 保持 他们 在 这 紧握 的 一个 副 ,

突然间，他们被钳子紧紧钳住。

[wɪpt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] — ['sʌmθɪŋ] [hɑːd] [ænd; ənd][kəʊld] , [wɪtʃ]
whipped out something from his pocket — something hard and cold , which
鞭打 出去 某物 从 他的 口袋 — 某物 难的 和 寒冷的 , 哪个
[snæpt] ['sʌd(ə)nli] [ɒn] [bɝːliz] [rɪsts] ,
snapped suddenly on Burleigh's wrists ,
啪啪 突然 在 伯利 手腕 ,

他从口袋里掏出一样东西——又硬又冷，突然啪的一声打在了伯利的手腕上。

[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [fɑːst] .
and held them fast .
和 握住 他们 快速地 .

并紧紧抓住它们。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ; " [kiːp] ['kwaɪət] .
" That's right , " said the sergeant ; " keep quiet .
" 那就是 正确的 , " 说 这 军士 ; " 保持 安静的 .

“没错，”警官说，“保持安静。”

" [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [tɜːnd] [raʊnd] [ɪn] [ə'meɪz] ; ['bəːli] [spræŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] ['fjʊəriəsli] .
" The constable turned round in amaze ; Burleigh sprang toward him furiously .
" 这 警官 转向 圆形的 在 惊奇 ; 伯利 弹簧 朝向 他 愤怒地 .

“警员惊愕地转过身；伯利怒气冲冲地朝他扑了过去。

" [teɪk] [ðiːz] [θɪŋz] [ɒf] !
" Take these things off !
" 拿 这些 事物 离开 !

“把这些东西脱掉！”

" [hiː; hi] [tʃəʊkt] .
" he choked .
" 他 窒息 .

他哽咽了。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒn] [mæd] ?
" Have you gone mad ?
" 有 你 已消失 疯狂的 ?

你疯了吗？

[teɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] ! "
Take them off ! "
拿 他们 离开 ! "

把它们脱掉！

" [ɔːl] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .
" All in good time , " said the sergeant .
" 全部 在 好的 时间 , " 说 这 军士 .

“一切都会水到渠成，”中士说道。

" [teɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] !
" Take them off !
" 拿 他们 离开 !

“把它们脱掉！”

" [kraɪd] ['bəːli] [ə'gen] .
" cried Burleigh again .
" 哭 伯利 再次 .

“伯利又喊道。”

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [tʊk] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [grɪp] ,
For answer the sergeant took him in a powerful grip ,
为了 回答 这 军士 采取 他 在 一个 强大的 紧握 ,

为了得到答案，中士一把抓住他，力道十足。

[ænd; ənd] ['steərɪŋ] ['stedəli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [aɪz] ,
and staring steadily at his white face and gleaming eyes ,
和 凝视 稳步 在 他的 白色的 脸 和 闪闪发光 眼睛 ,

他目不转睛地盯着他苍白的脸庞和闪亮的眼睛，

[fɔːst] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .
forced him to the other end of the room and pushed him into a chair .
强制 他 到 这 其他 结尾 的 这 房间 和 推动 他 进入 一个 椅子 .

他强迫他走到房间的另一头，然后把他推到椅子上。

" ['kɒlɪnz] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃɑːpli] .
" Collins , " he said , sharply .
" 柯林斯 , " 他 说 , 尖锐地 .

"柯林斯,"他厉声说道。

" [sɜː(r)] ? " [sed] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [sə'bɔːdɪnət] .
" Sir ? " said the astonished subordinate .
" 先生 ? " 说 这 惊讶 下属 .

"长官？"下属惊讶地问道。

" [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [hɑːd] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [rʌn] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
" Run to the doctor at the corner hard as you can run ! " said the other .
" 跑步 到 这 医生 在 这 角落 难的 作为 你 能 跑步 ! " 说 这 其他 .

"快用尽全力跑到街角去看医生！"另一个人说道。

" [ðɪs] [mæn] [ɪz] [nɒt] [ded] !
" This man is not dead !
" 这 男人 是 不是 死的 !

这个人没死！

" [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɔː] [aʊt] ,
" As the man left the room the sergeant took up the glass of spirits he had poured out ,
" 作为 这 男人 左边 这 房间 这 军士 采取 向上 这 玻璃 的 烈酒 他 有 倾倒 出去 ,

"那人离开房间后，警官拿起他倒掉的那杯酒。"

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] [baɪ] ['fletʃə(r)] [ə'gen] ,
and kneeling down by Fletcher again ,
和 跪着 向下 经过 弗莱彻 再次 ,

然后弗莱彻再次跪了下来

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pɔː(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
raised his head and tried to pour a little down his throat .
提高 他的 头 和 尝试 到 倒 一个 小的 向下 他的 喉 .

他抬起头，试图喝一点水到喉咙里。

['bəːli] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɔːnə(r)] , [wɒtʃt] [laɪk] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [trɑːns] .
Burleigh , sitting in his corner , watched like one in a trance .
伯利 , 坐着 在 他的 角落 , 观看 喜欢 一 在 一个 发呆 .

伯利坐在角落里，像着了魔似的看着这一切。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌnstəbl] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ðə; ði] ['breθləs] ['sɜːdʒən] , [sɔː] [ðə; ði] [θriː] [men] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] ['fletʃə(r)] ,
He saw the constable return with the breathless surgeon , saw the three men bending over Fletcher ,
他 锯 这 警官 返回 和 这 喘不过气 外科医生 , 锯 这 三 男人 弯曲 超过 弗莱彻 ,

他看到警员带着气喘吁吁的外科医生回来，看到三个人弯腰扶着弗莱彻。

[ænd; ənd] [ðen] [sɔː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [muːv] .
and then saw the eyes of the dying man open and the lips of the dying man move .
和 然后 锯 这 眼睛 的 这 垂死 男人 打开 和 这 嘴唇 的 这 垂死 男人 移动 .

然后，他看到垂死之人的眼睛睁开了，嘴唇动了动。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [meɪd] [sʌm; səm] [nəʊts] [ɪn][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] ,
He was conscious that the sergeant made some notes in a pocket - book ,
他 曾是 有意识的 那 这 军士 制成 一些 笔记 在 一个 口袋 - 书 ,

他注意到那名中士在袖珍笔记本上做了些笔记。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [θriː] [men] [aɪd] [hɪm] ['kləʊsli] .
and that all three men eyed him closely .
和 那 全部 三 男人 眼睛 他 密切 .

这三个人都紧紧地盯着他。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [stept] [tə'wɔːd] [hɪm][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd]
The sergeant stepped toward him and placed his hand on his shoulder , and
这 军士 步 朝向 他 和 放置 他的 手 在 他的 肩膀 , 和
[ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] ,
obedient to the touch ,
听话 到 这 触碰 ,

中士朝他走近一步，把手放在他的肩膀上，他顺从地接受了这触碰。

[hiː; hi][ə'rəʊz][ænd; ənd] [went] [wɪð] [hɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
he arose and went with him out into the night .
他 出现 和 去 和 他 出去 进入 这 夜晚 .

他起身，和他一起走进了夜色中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷